

مشكلات ترجمة "حيث" إلى اللغة الإندونيسية

في كتاب "القرآن وصحوة العقل" للدكتور محمد محمد داود

()



البحث

مقدم إلى كلية الآداب بجامعة سونان كاليجاكا الإسلامية الحكومية بجوكجاكرتا
لإتمام بعض الشروط للحصول على اللقب العالمي
في علم اللغة العربية وأدبها

الباحث:

منير تضي

رقم الطالب: ٠٣١١١٤٠٤

تحت إشراف:

الدكتور اندوس مجروم بنيامين الماجستير

شعبة اللغة العربية وأدبها

في كلية الآداب بجامعة سونان كاليجاكا الإسلامية الحكومية

بجوكجاكرتا

٢٠٠٨

NOTA DINAS PEMBIMBING

Yogyakarta, 22 April 2008

Kepada Yth.

Dekan Fakultas Adab

UIN Sunan Kalijaga

di Yogyakarta

Assalamu 'alaikum wr. wb.

Setelah melakukan beberapa kali bimbingan, baik dari aspek isi, bahasa, maupun tehnik penulisan, dan setelah membaca keseluruhan skripsi:

Nama : MUNIR TADHO

NIM : 03111404

Judul Skripsi :

" "

" "

()

Maka selaku pembimbing, saya berpendapat bahwa skripsi tersebut sudah layak dimunaqosyahkan.

Demikian Nota Dinas ini disampaikan, atas perhatiannya kami ucapkan terimakasih.

Wassalamu 'alaikum wr. wb.

Pembimbing,

Drs. Bachrum Bunyamin, MA.
NIP: 150 201 895



DEPARTEMEN AGAMA
UNIVERSITAS ISLAM NEGERI SUNAN KALIJAGA
FAKULTAS ADAB
Jl. Marsda Adisucipto Yogyakarta 55281 Telp. (0274) 513949

PENGESAHAN SKRIPSI/TUGAS AKHIR

Nomor :

Skripsi/Tugas Akhir dengan judul :

مشكلات ترجمة كلمة "حيث" إلى اللغة الإندونيسية في كتاب "القرآن
وصحوة العقل" للدكتور محمد محمد داود (دراسة دلالية جراماتيكية)

Yang dipersiapkan dan disusun oleh :

N a m a : MUNIRTADHO

N I M : 03111404

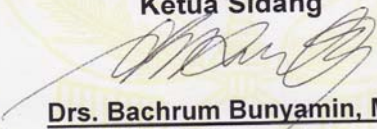
Telah dimunaqasyahkan pada : Rabu, 07-05-2008

Nilai Munaqasah : A/B

Dan telah dinyatakan diterima oleh **Fakultas ADAB** UIN Sunan Kalijaga

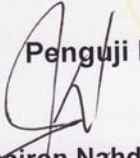
TIM MUNAQASYAH :

Ketua Sidang


Drs. Bachrum Bunyamin, M.A

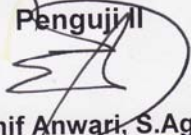
NIP 150201895

Penguji I


Drs. Khairon Nahdiyyin, M.A

NIP/150260363

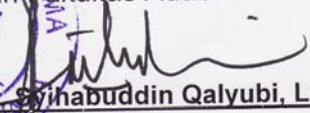
Penguji II


Moh. Kanif Anwari, S.Ag, M.Ag

NIP/150276307

Yogyakarta, 08 Mei 2008

Dekan Fakultas Adab


Dr. H. Syinabuddin Qalyubi, Lc, M.Ag

NIP 150218625



ABSTRAK

Terjemahan adalah sebuah jembatan yang menghubungkan antar bangsa-bangsa di dunia yang berbeda bahasa dan budayanya. Lebih lanjut melalui karya-karya terjemahan yang monumental, bangsa yang satu dapat mempelajari dan memahami kemajuan-kemajuan ilmu pengetahuan dan teknologi yang telah dicapai oleh bangsa-bangsa yang lain.

Bahasa Arab merupakan salah satu bahasa dunia yang memiliki posisi istimewa dalam khazanah linguistik dan wawasan pengetahuan Indonesia. Cukup banyak kosa-kata bahasa Indonesia yang merupakan serapan dari bahasa Arab. Demikian pula sumber-sumber pengetahuan hasil terjemahan yang berasal dari naskah berbahasa Arab. Meskipun demikian, masih ada berbagai persoalan dalam dunia terjemahan, seperti yang dialami oleh peneliti dalam menerjemahkan buku القرآن وصحوة العقل karangan Dr. Muhammad Muhammad Dawud.

Dalam hal ini, peneliti banyak menemukan kesulitan mengenai masalah pernerjemahan kata حيث, oleh karena itu peneliti memilih kata حيث sebagai objek permasalahan yang ingin di bahas dalam skripsi ini.

حيث adalah sebuah huruf yang berfungsi untuk memodifikasi keterangan dari induk kalimat atau sebagai keterangan tambahan dari kalimat utama. Oleh karena itu, حيث tidak dapat berdiri sendiri, dia harus bersandar dengan kata lain yang sudah merupakan sebuah kalimat. Di dalam *Jami' al-Durus al-'Arabiyyah*, حيث disebutkan untuk *dharf al-makan*, yaitu sebuah kata yang menunjukkan keterangan tempat. Dalam kamus *al-Munjid* menambahkan bahwa kata حيث bisa juga disebutkan untuk *dharf al-zaman*, yaitu sebuah kata yang menunjukkan keterangan waktu. Adapun huruf-huruf yang menjadi preposisinya adalah إلى, من, إلى, ب, atau في, dan huruf yang bersanding setelahnya adalah ما (huruf tambahan yang menjadi *isim syarat*).

Untuk menganalisa permasalahan ini peneliti menggunakan pendekatan sintaksis dan ditunjang oleh semantik, yaitu pendekatan yang digunakan untuk menganalisa bahasa dari segi maknanya, karena pada dasarnya peneliti ingin mengetahui pemakaian kata حيث dan berbagai macam makna yang terkandung di dalamnya.

Dari hasil penelitian yang penulis lakukan, ternyata kata memiliki bermacam-macam terjemah, bergantung pada hubungan antara klausa sebelum dan sesudah kata tersebut; apakah klausa-klausa itu berupa hubungan penjelasan isi pesan, tujuan, sebab-akibat, dsb.

الشعار:



*



الإهداء:

:



.

:

*

كلمة شكر وتقدير

بسم الله الرحمن الرحيم

" :

"

"

"

▪

▪

.١

▪

.٢

▪



.....	
.....	
.....	
.....	
.....	
.....	
.....	
.....	
.....	■
.....	■
.....	.
.....	.
.....	.
.....	.
.....	.
.....	.
.....	.
.....	.
.....	.
.....	.
.....	.
.....	.
.....	.
.....	-
.....	-
.....	-

..... :

..... :

..... :

..... :

..... " "

..... "dimana"

..... "sehingga"

..... "sebab karena"

..... "ketika"

..... "yaitu"

..... " "

..... :



المبحث الأول

مقدمة

(Tiara Wacana :Yogyakarta) . **Menjadi Penerjemah** ¹

Raja Grafindo :Jakarta) . **Sejarah Peradaban Islam** Badri Yatim ²
(Persada

(Teknomedia :Yogyakarta) . **Teknis Praktis Terjemah** Fahrurrozi ³

"

"

" "

" "

" "

" " "

.

/)sehubungan dengan... () di mana/di mana saja :

) dimana/kemana saja (/ /) sekiranya (

pada () sehubungan dengan... () dari mana (

dan di () bagaimanapun juga ()dianya/dari diaanya

ξ.()manapun

:

.

.

"sehingga"

" "

" "

:

:

—

,

"

"

" karena "

"

"

:

"

"

"

"

.

.

.

.

:

"

"

"

"

.)

.٢

■

:

"

"

.١

"

"

.٢

:

.١

■

.٢

■

■

■

■

■

■

Y

Y

▪

▪

▪

▪

▪

(komposisi)

(reduplikasi)

(afiksasi)

.(kalimatisasi)

^

:Yogyakarta)

. Seni Menerjemahkan A. Widyamartaya ⁷

(Kanisius

(Rineka Cipta :Jakarta) Linguistik Umum Abdul Chaer ⁸

-

" " " "

" "

dimana : " "

agar artinya ketika sejak sehingga karena

" "

"*Sesungguhnya kita berada pada masa yang serba mengandalkan*"

kekuatan, sehingga tidak ada tempat bagi orang-orang yang lemah."

"sehingga"

Indiana :London) **Syntax of Modern Arabic Prose** Vicente Cantarino ⁹

- (University Press

" " " .
 " ") . "karena" (+) " "

▪ ()

))

.()

▪

12

▪

"

"

▪

▪

▪

10

11

Prinsip-Prinsip Dasar Penelitian M.L.A. Sumaryati Kinani Djojurojo ¹²
 (Nuansa :Bandung) . **Bahasa dan Sastra**

١٠

" "



”

”

Syntax of Vicente Cantarino

”

Modern Arabic Prose

•

”

”

•

•

•

•

•

•

•

”

”

•

•

•

•



الإختتام

	" "	-
."sehingga"		
	" "	-
" "		
."sebab"	"karena"	
	" "	-
."ketika"		
	" "	-
."yaitu"		
	" "	-
" "	)	
	()	
.		
.		
.		
.		



الملحقة

١. نص الكتاب

القرآن وصحوة العقل

أمتي .. آلام .. وآمال

دكتور / محمد محمد داود

دار المنار

للنشر والتوزيع

— —

:



(CD)

Ali, Atabik dan Zuhdi Muhdhor Ahmad, **Kamus Kontemporer Arab Indonesia**, Yogyakarta : Multi Karya Grafika, 1996.

Burdah, Ibnu, **Menjadi Penerjemah**, Cet. I, (Yogyakarta: Tiara Wacana, 2004).

Chaer, Abdul, **Linguistik Umum**, Cet II, (Jakarta : Rineka Cipta, 2003).

_____, **Pengantar Semantik Bahasa Indonesia**, Cet. II, (Jakarta: PT Rineka Cipta, 2002).

Djojoseurojo, Kinani, dan M.L.A. Sumaryati, **Prinsip-prinsip dasar Penelitian Bahasa dan Sastra**, Cet. II, (Bandung: Nuansa 2004).

Fahrurrozi, **Teknis praktis terjemah**, Cet. I (Yogyakarta: Teknomedia, 2003).

Hartono, **Belajar Menerjemahkan, Teori dan Praktek**, Cet. II, (Malang: UMM Press, 2003).

Munawwir, Ahmad Warson, **Al-Munawwir Kamus Arab-Indonesia**, Yogyakarta : Pustaka Progresif, 1984.

Suryabrata, Sumadi, **Metodologi Penelitian** , Jakarta : Raja Grafindo Persada, 2003.

Widyamartaya, A, **Seni Menerjemahkan**, cet. 15, Yogyakarta: Kanisius, 2006.

Yatim, Badri, **Sejarah Peradaban Islam**, Cet, IX, (Jakarta: Raja Grafindo Persada, 1999.

Cantarino, Vicente, **Syntax of Modern Arabic Prose**, London: Indiana University Press, 1975.



ترجمة الباحث

Nama : Munir Tadho

Tempat dan Tanggal Lahir : Demak, 1 Nopember 1983

NIM : 03111404

Alamat Jogja : Jl. Kaliurang km. 12,5 Komplek III PP.
Sunan Pandanaran

Alamat Asal : Pongangan Rt. 06/01 Purworejo
Bonang Demak

Nama Orang Tua

Ayah : Kastur

Ibu : Zulaikhah

Pekerjaan Orang Tua

Ayah : Wiraswasta

Ibu : Pedagang

Pendidikan :

(1988-1989) TK Purwobudi, Demak.

(1989-1995) SDN II Purworejo, Demak.

(1997-2000) MTs Sunan Pandanaran, Jogjakarta.

(2000-2003) MAK Sunan Pandanaran, Jogjakarta.

(2003-2008) UIN Sunan Kalijaga, Jogjakarta

Pendidikan Non Formal :

(1989-1997) Madrasah Diniyah al-Ma'arif, Demak.

(1998-2003) Madrasah Diniyah al-Qur'an Sunan Pandanaran,
Jogjakarta.